



儿童成长经典阅读宝库

福尔摩斯 探案集

[英] 柯南·道尔/原著 安韶/编译

全国百佳图书出版单位
APCUTURE 时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



学图书馆
书章



儿童成长经典阅读宝库

福尔摩斯 探案集

[英]柯南·道尔 / 原著 安韶 / 编译



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案集 / (英)柯南·道尔原著; 安韶编译. — 合肥: 安徽少年儿童出版社, 2018.4

(小树苗儿童成长经典阅读宝库)

ISBN 978-7-5397-9819-6

I. ①福… II. ①柯… ②安… III. ①侦探小说—小说集—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 278568 号

XIAOSHUMIAO ERTONG CHENGZHANG JINGDIAN YUEDU BAOKU · FUERMOSI TAN'AN JI

[英] 柯南·道尔/原著

小树苗儿童成长经典阅读宝库 · 福尔摩斯探案集

安韶/编译

出版人: 张克文

选题策划: 欧阳春 杲 香

责任编辑: 欧阳春 朱梦婕

责任校对: 张姗姗

责任印制: 田 航

图书制作: 添美图书

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533532(办公室) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 湖北恒泰印务有限公司

开 本: 787mm × 1092mm

1/24

印张: 13

版 次: 2018 年 4 月第 1 版

2018 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-9819-6

定价: 25.00 元



巴斯克维尔猎犬·····	1
红发会·····	87
蓝宝石之谜·····	111
黄面人·····	132
魔鬼之足·····	147
失踪的女士·····	168
诺伍德的建筑师·····	187
住院的病人·····	204
海军协定·····	227
赖格特之谜·····	250
丑脸行乞人·····	267
绿玉皇冠案·····	284

目录

Contents 福尔摩斯探案集



bā sī kè wéi ěr liè quǎn
· 巴斯克维尔猎犬 ·

yī lái fǎng zhě
一、来访者

míng mèi de yángguāngzhào jìn le fáng jiān fú ěr mó sī xiānshengzǒng shì qǐ de hěn wǎn tā xiàn zài
明媚的阳光照进了房间，福尔摩斯先生总是起得很晚，他现在
zhèng zuò zài cān zhuō páng chī zǎo cān wǒ zhàn zài bì lú qián ná qǐ yī gēn shǒuzhàng zhè shì zuó wǎn
正坐在餐桌旁吃早餐。我站在壁炉前，拿起一根手杖——这是昨晚
de lái fǎng zhě là xià de zhè ge shǒuzhàng hěn jīng
的来访者落下的。这个手杖很精
zhì dīng duān yǒu yī gè yuán qiú shàngmiàn yǒu yī quān
致，顶端有一个圆球，上面有一圈
yín gū hái kè zhe zì zèng gěi huáng jiā wài kē yī
银箍，还刻着字：赠给皇家外科医
xué yuàn xué shì zhān mǔ sī mò dí mò CCH
学院学士詹姆斯·莫迪默，CCH
de péng you
的朋友。

huà shēng nǐ duì zhè shǒuzhàng yǒu shén me kàn
“华生，你对这手杖有什么看
fǎ fú ěr mó sī bèi duì zhe wǒ wèn dào
法？”福尔摩斯背对着我问道。

nǐ zěn me zhī dào wǒ zài kàn shǒuzhàng
“你怎么知道我在看手杖？”

wǒ miàn qián fàng zhe yī gè zèng liàng de kā
“我面前放着一个锃亮的咖



fēi hú kě xī wǒ méi yǒu kàn dào shǒuzhàng de zhǔ rén wǒ xiǎng tīng tīng nǐ de xiǎng fǎ
啡壶。可惜我没有看到手杖的主人，我想听听你的想法。”

wǒ xiǎng wǒ rèn zhēn de shuō mò dí mò shì yī wèi yī shù gāo míng de yī shēng shǒuzhàng
“我想，”我认真地说，“莫迪默是一位医术高明的医生。手杖
shì shòu liè chǎng de bìng rén zèng sòng de lǐ wù suī rán hěn piào liang dàn shàng miàn yǒu yī xiē kē pèng de hén
是狩猎场的病人赠送的礼物，虽然很漂亮，但上面有一些磕碰的痕迹，
jì hái yǒu xiē dì fang mó sǔn le tā yīng gāi shì gè xiāng xià yī shēng zǒu fǎng le hěn duō jiā tíng
迹，还有些地方磨损了。他应该是个乡下医生，走访了很多家庭。”

hǎo jí le huà shēng fú ěr mó sī shuō yě xǔ nǐ zì shēn bù fā guāng dàn nǐ shì guāng
“好极了，华生，”福尔摩斯说，“也许你自身不发光，但你是光的
de chuán dǎo zhě yǒu jī fā tiān cái de fēi fán lì liàng
的传导者，有激发天才的非凡力量。”

tā de huà lìng wǒ fēi cháng gāo xìng yào zhī dào tā yǐ qián cóng wèi zhè yàng shuō guo tā ná guò
他的话令我非常高兴，要知道，他以前从未这样说过。他拿过
shǒuzhàng yòng fàng dà jìng dà jìng zǐ xì kàn le kàn
手杖，用放大镜仔细看了看。

yě xǔ nǐ hái kě yǐ kàn chū yī xiē dōng xī de tā shuō zhe zuò dào le tā zuì xǐ huan de
“也许你还可以看出一些东西的。”他说着，坐到了他最喜欢的
cháng shā fā shàng
长沙发上。

shì shén me ne wǒ yǐ wéi zì jǐ méi yǒu lòu diào shén me xì jié
“是什么呢？我以为自己没有漏掉什么细节。”

yě xǔ nǐ de jié lùn dà bù fēn dōu shì cuò wù de dàn yǒu shí wǒ zài zhǐ chū nǐ de cuò wù
“也许你的结论大部分都是错误的。但有时我在指出你的错误
shí gāng hǎo néng zhǎo dào zhèng què de tuī duàn zuò wéi yī yuàn de zèng lǐ bǐ shòu liè chǎng de lái dé gèng hé
时，刚好能找到正确的推断。作为医院的赠礼比狩猎场的来得更合
lǐ dài biǎo chá lìng shí zì jiē yī yuàn shǒuzhàng de zhǔ rén shì yī gè bǐ jiào mǎ hū de nián qīng
理，CCH代表查令十字街医院。手杖的主人是一个比较马虎的年轻
rén tā hái yǒu yī tiáo ài quǎn tā zǒu dào chuāng biān shēng yīn chōng mǎn le zì xìn wǒ bù jīn jīng yà
人，他还有一条爱犬。”他走到窗边，声音充满了自信，我不禁惊讶

de wàng zhe tā
地望着他。

tā jiē zhe shuō wǒ kàn jiàn nà tiáo gǒu jiù zài wǒ men de mén láng shàng ér tā de zhǔ rén zhèng zài
他接着说：“我看见那条狗就在我们的门廊上，而它的主人正在
lā mén líng
拉门铃。”

lái fǎng zhě lìng wǒ hěn jīng yà yǔ wǒ xiǎng xiàng zhōng de mú yàng chā bié tè bié dà tā kàn qǐ lái
来访者令我很惊讶，与我想象中的模样差别特别大。他看起来
shòu shòu gāo gāo de liǎng zhī yǎn jīng de jù lí hěn jìn tòu guò bí liáng shàng de yǎn jìng xiàng fā zhe guāng
瘦瘦高高的，两只眼睛的距离很近，透过鼻梁上的眼镜像发着光。
tā chuān zhe zhèng zhuāng yǒu xiē zāng kù jiǎo biān yǒu yí diǎn mó sǔn tā gāng jìn lái jiù kàn jiàn le shǒu zhàng
他穿着正装，有些脏，裤脚边有一点磨损。他刚进来就看见了手杖，
xīn xǐ de shuō à tā yuán lái zài zhè er wǒ bù què dìng bǎ tā fàng nǎ er le wǒ bù xiǎng bǎ
欣喜地说：“啊，它原来在这儿，我不确定把它放哪儿了。我不想把
tā nòng diū
它弄丢。”

chá lìng shí zì jiē yī yuàn sòng de lǐ wù fú ěr mó sī wèn
“查令十字街医院送的礼物？”福尔摩斯问。
shì de xiān sheng wǒ jié hūn shí nà er de péng you sòng de zhī hòu wǒ jiù lí kāi le nà
“是的，先生，我结婚时，那儿的朋友送的。之后，我就离开了那
lǐ ā wǒ wán quán méi xiǎng dào nín de lú gǔ hé yǎn kuàng shì zhè yàng de rú guǒ bǎ nín de lú gǔ
里。啊，我完全没想到您的颅骨和眼眶是这样的，如果把您的颅骨
zuò chéng mó xíng jué duì kě yǐ sòng wǎng rèn hé yí gè rén lèi xué bó wù guǎn le wǒ fā shì zhè bù
做成模型，绝对可以送往任何一个人类学博物馆了。我发誓，这不
shì zài yǒu yì tǎo hǎo nín
是在有意讨好您。”

wǒ xiǎng wǒ men dōu shì qín yú sī kǎo de rén fú ěr mó sī shì yì kè rén zuò xià nín lián
“我想我们都是勤于思考的人，”福尔摩斯示意客人坐下，“您连
xù liǎng rì dào fǎng yí dìng bù shì wèi le yán jiū wǒ de tóu gǔ
续两日到访，一定不是为了研究我的头骨。”



dāng rán bù guò rú guǒ yǒu
“当然，不过如果有

jī huì yán jiū yī xià wǒ yī dìng
机会研究一下，我一定

huì fēi cháng gāo xìng wǒ lái zhǎo nín shì yīn wèi wǒ yù dào le yī gè
会非常高兴。我来找您是因为，我遇到了一个

fēi tóng xún cháng de wèn tí wǒ zhī dào nín shì ōu zhōu dì èr zhuān jiā”
非同寻常的问题。我知道您是欧洲第二专家……”

qǐng wèn shéi shì dì yī ne fú ěr mó sī shēng yìng de wèn
“请问谁是第一呢？”福尔摩斯生硬地问。

bèi dì róng xiān shēng yǒng yǒu jīng mì de kē xué tóu nǎo bàn àn fāng fǎ fēi cháng lì hai
“贝蒂荣先生拥有精密的科学头脑，办案方法非常厉害。”

nà nín wèi shén me bù qù zhǎo tā
“那您为什么不去找他？”

dàn cóng bàn àn de shí jì jīng yàn lái kàn nín shì dì yī
“但从办案的实际经验来看，您是第一。”

mò dí mò xiān shēng gào su wǒ nín yù dào le shén me wèn tí
“莫迪默先生，告诉我，您遇到了什么问题？”

èr bā sī kè wéi ěr de chuánshuō 二、巴斯克维尔的传说

xiàn zài wǒ shǒu lǐ yǒu yī fèn shǒu gǎo mò dí mò yī shēngshuō zhè shì yī fēng zǔ chuán de
“现在，我手里有一份手稿，”莫迪默医生说，“这是一封祖传的
jiā xìn xiě xìn de rì qī shì nián shì chá ěr sī bā sī kè wéi ěr jué shì qīn shǒu jiāo gěi
家信，写信的日期是1742年，是查尔斯·巴斯克维尔爵士亲手交给
wǒ de wǒ shì tā de hǎo péng you yě shì tā de yī shēng kě xī de shì tā zài sān gè yuè qián
我的。我是他的好朋友，也是他的医生。可惜的是，他在三个月前
tū rán bù xìng cí shì le
突然不幸辞世了。”

fú ěr mó sī bì zhe yǎn jīng yōu xián de kào zài yǐ bèi shàng shuāngshǒu zhǐ jiān duì qí āi zài yī
福尔摩斯闭着眼睛悠闲地靠在椅背上，双手指尖对齐挨在一
qǐ mò dí mò yī shēngyòng sī yǎ de shēng yīn kāi shǐ dú shǒu gǎo shàng de nèi róng
起。莫迪默医生用嘶哑的声音开始读手稿上的内容：

guān yú bā sī kè wéi ěr liè quǎn de gù shì wǒ shì cóng wǒ fù qīn nà er tīng lái de wǒ fù
“关于巴斯克维尔猎犬的故事，我是从我父亲那儿听来的，我父
qīn shì cóng wǒ zǔ fù nà er tīng lái de wǒ shì xiū gē bā sī kè wéi ěr de zhí xì hòu dài wǒ
亲是从我祖父那儿听来的，我是休戈·巴斯克维尔的直系后代。我
jiāng shì qing jì lù xià lái xī wàng hái zǐ men cóngzhōng dé dào jiào xùn
将事情记录下来，希望孩子们从中得到教训。

zài yīng guó dà pàn luàn shí qī zhè ge bā sī kè wéi ěr zhuāngyuán de zhǔ rén shì xiū gē bā
“在英国大叛乱时期，这个巴斯克维尔庄园的主人是休戈·巴
sī kè wéi ěr xiū gē dīng shàng le yī gè nóng fū de nǚ ér yī tiān chèn nóng fū bù zài jiā tā
斯克维尔。休戈盯上了一个农夫的女儿。一天，趁农夫不在家，他
hé jǐ gè hú péng gǒu yǒu qiáng xíng bǎ shào nǚ dài zǒu le tā men bǎ shào nǚ dài dào zhuāngyuán guān jìn le
和几个狐朋狗友强行把少女带走了。他们把少女带到庄园，关进了
gé lóu suí hòu tā men biàn xiàng wǎng cháng yī yàng zài lóu xià yǐn jiǔ hú nào kě lián de shào nǚ zài lóu shàng
阁楼，随后他们便像往常一样在楼下饮酒胡闹。可怜的少女在楼上

fēi cháng hài pà tīng zhe lóu xià de rén hú yán luàn yǔ gèng jiā kǒng jù le xìng hǎo gé lóu lì yǒu yī
非常害怕，听着楼下的人胡言乱语，更加恐惧了。幸好阁楼里有一
shàn chuāng yú shì tā fān guò chuāng shùn zhe qiáng bì shàng de cháng chūn téng pá le xià lái rán hòu jí máng chuān
扇窗，于是她翻过窗，顺着墙壁上的常春藤爬了下来，然后急忙穿
guò zhǎo zé dì xiàng jiā pǎo qù
过沼泽地，向家跑去。

dāng xiū gē zuì xūn xūn de pá shàng lóu fā xiàn shào nǚ bù jiàn hòu biàn yī qì zhī xià chōng xià
“当休戈醉醺醺地爬上楼，发现少女不见后，便一气之下冲下
lóu zhàn zài zhuō zi shàng dà hǎn yī dìng yào zhuā zhù nà ge gū niang tā de péng you men lì kè fàng
楼，站在桌子上大喊：‘一定要抓住那个姑娘！’他的朋友们立刻放
chū liè quǎn ràng tā men wén le wén shào nǚ là xià de tóu jīn
出猎犬，让它们闻了闻少女落下的头巾。

jiǔ tú men qí shàng mǎ zhuī le chū qù xiū gē zài zuì qián miàn dàn bù jiǔ zhī hòu zhè xiē rén
“酒徒们骑上马追了出去，休戈在最前面。但不久之后，这些人
jiù bèi xià de hún shēn bīng liáng yīn wèi tā men kàn jiàn xiū gē de mǎ kǒu tù bái mò kòng dì shàng tǎng zhe
就被吓得浑身冰凉，因为他们看见休戈的马口吐白沫，空地上躺着
shào nǚ de shī tǐ bù yuǎn chù shì xiū gē de shī tǐ gèng ràng jiǔ tú men máo gǔ sǒng rán de shì
少女的尸体，不远处是休戈的尸体，更让酒徒们毛骨悚然的是——
yī tóu jù dà de liè quǎn zhèng zài sī yǎo xiū gē de hóu lóng jù shuō yǒu yī gè rén bèi dāng chǎng xià
一头巨大的猎犬正在撕咬休戈的喉咙。据说，有一个人被当场吓
sǐ hái yǒu liǎng gè rén bèi xià de jīng shén shī cháng le
死，还有两个人被吓得精神失常了。

cóng cǐ kě pà de liè quǎn yī zhí yǔ wǒ men jiā zú de rén jiū chán wǒ men jiā zú de xǔ
“从此，可怕的猎犬一直与我们家族的人纠缠。我们家族的许
duō rén dōu shì shén mì de sǐ qù de wǒ xī wàng wú guī de zǐ sūn men bù yào zuò huài shì gèng bù yào
多人都是神秘地死去的。我希望无辜的子孙们不要做坏事，更不要
zài hēi yè qù zhǎo zé dì yǐ miǎn zāo yù bù cè
在黑夜去沼泽地，以免遭遇不测。”

mò dí mò yī shēng dú wán hòu jiù dīng zhe fú ěr mó sī fú ěr mó sī dǎ le gè hā qian
莫迪默医生读完后，就盯着福尔摩斯。福尔摩斯打了个哈欠。

mò dí mò yī shēng cóng kǒu dai li ná chū yī fèn bào zhǐ shuō qián jǐ tiān bào zhǐ bào dào le chá ěr
莫迪默医生从口袋里拿出一份报纸，说：“前几天报纸报道了查尔
sī bā sī kè wéi ěr jué shì de sǐ wáng qíng kuàng
斯·巴斯克维尔爵士的死亡情况。”

fú ěr mó sī de shén sè biàn de zhuān zhù qǐ lái
福尔摩斯的神色变得专注起来。

mò dí mò yī shēng jì xù shuō chá ěr sī de tū rán sǐ wáng lìng shēn biān de rén gǎn dào hěn bēi
莫迪默医生继续说：“查尔斯的突然死亡令身边的人感到很悲
tòng dà jiā dōu rèn wéi tā shì yī gè hé āi kě qīn de rén tā hěn fù yù shēng huó què hěn jiǎn dān
痛，大家都认为他是一个和蔼可亲的人。他很富裕，生活却很简单，
hái dǎ suàn xiū shàn bā sī kè wéi ěr zhuāng yuán měi tiān wǎn shàng shuì jiào qián tā dōu huì chū qù sǎn bù
还打算修缮巴斯克维尔庄园。每天晚上睡觉前他都会出去散步。5
yuè 4 rì nà tiān tā qù zǐ shān xiǎo dào sǎn bù què yī zhí méi yǒu huí lái guǎn jiā chū qù zhǎo tā
月4日那天，他去紫杉小道散步，却一直没有回来。管家出去找他，
què zài xiǎo dào jìn tóu kàn jiàn le tā de shī tǐ guǎn jiā shuō chá ěr sī jīng guò zhǎo zé dì zhà mén
却在小道尽头看见了他的尸体。管家说，查尔斯经过沼泽地栅门
shí jiǎo yìn yǒu le yī xiē biàn huà tā sì hū shì diǎn zhe jiǎo zǒu lù de chá ěr sī shēn shàng méi yǒu
时，脚印有了一些变化，他似乎是踮着脚走路的。查尔斯身上没有
zāo yù bào lì de hén jì tā de liǎn yán zhòng biàn xíng yīn hū xī kùn nán ér sǐ yú xīn zàng shuāi jié
遭遇暴力的痕迹，他的脸严重变形，因呼吸困难而死于心脏衰竭。
zhè xiē dōu shì gōng kāi de shì shí
这些都是公开的事实。”

nà me zài shuō shuō wèi gōng kāi de shì shí fú ěr mó sī kào zài yǐ bèi shàng jiāng zhǐ jiān duì
“那么再说说未公开的事实。”福尔摩斯靠在椅背上，将指尖对
qí biǎo qíng lěng dàn ér yán sù
齐，表情冷淡而严肃。

wǒ xiǎng shuō mò dí mò yī shēng jī dòng qǐ lái wǒ zuò wéi tā de yī shēng hé hǎo yǒu běn
“我想说，”莫迪默医生激动起来，“我作为他的医生和好友，本
bù yīng gāi jiè rù yáo chuán hé mí xìn dāng zhōng dàn shì wǒ méi yǒu lǐ yóu bù tǎn bái chá ěr sī hái yǒu
不应该介入谣传和迷信当中，但是我没有理由不坦白。查尔斯还有

liǎng gè hǎo péng you yī wèi shì lā fū tè zhuāngyuán de fú lán kè lán dé xiān sheng líng yī wèi shì shēng wù
两个好朋友，一位是拉夫特庄园的弗兰克兰德先生，另一位是生物
xué jiā sī tè bù ěr dùn xiān sheng tā men yǒu gòng tóng de ài hào jīng cháng jù zài yī qǐ tǎo lùn kē xué
学家斯特布尔顿先生，他们有共同的爱好，经常聚在一起讨论科学。
bù guò hòu lái chá lǐ sī de shén jīng biàn de hěn jǐn zhāng tā kāi shǐ xiāng xìn jiā zú de chuán shuō rèn wéi
不过，后来查尔斯的神经变得很紧张，他开始相信家族的传说，认为
kě pà de è yùn yào jiàng lín le
可怕的厄运要降临了。

yǒu yī cì wǒ qù zhǎo tā fā xiàn tā de yǎn jīng dīng zhe wǒ shēn hòu yī fù fēi cháng jīng kǒng
“有一次，我去找他，发现他的眼睛盯着我身后，一副非常惊恐
de yàng zi wǒ zhuǎn guò shēn gāng hǎo kàn jiàn yī mǒ dòng wù de hēi yǐng yī shǎn ér guò wǒ zǒu guò qù
的样子。我转过身，刚好看见一抹动物的黑影一闪而过。我走过去
zhǎo xún le yī xià dàn shén me yě méi yǒu fā xiàn dāng shí wǒ rèn wéi zhè zhǐ shì jiàn wēi bù zú dào de
找寻了一下，但什么也没有发现。当时我认为这只是件微不足道的
xiǎo shì kě zhè què duì chá lǐ sī de jiàn kāng chǎn shēng le hěn dà yǐng xiǎng tā yǒu xīn zàng bìng běn dǎ
小事，可这却对查尔斯的健康产生了很大影响。他有心脏病，本打
suàn qù lún dūn zhù yī duàn shí jiān wǒ yě rèn wéi zhè yàng duì tā de shēn tǐ yǒu hǎo chù shéi zhī chū fā
算去伦敦住一段时间。我也认为这样对他的身体有好处，谁知出发
zhī qián bēi jù jiù fā shēng le
之前悲剧就发生了。

tā qù shì de nà wǎn guǎn jiā pài rén lái jiē wǒ wǒ jiǎn zhí bù gǎn xiāng xìn nà shì wǒ de
“他去世的那晚，管家派人来接我。我简直不敢相信那是我的
hǎo péng you tā de liǎn biàn xíng de tài lì hai wǒ zǐ xì jiǎn chá le shī tǐ hái yǒu zhōu wéi de jiǎo
好朋友，他的脸变形得太厉害。我仔细检查了尸体，还有周围的脚
yìn wǒ fā xiàn chú le guǎn jiā de jiǎo yìn bù yuǎn chù hái yǒu bié de jiǎo yìn zhī qián guǎn jiā bìng méi
印。我发现除了管家的脚印，不远处还有别的脚印，之前管家并没
yǒu fā xiàn
有发现。”

nán rén de hái shì nǚ rén de
“男人的还是女人的？”



mò dí mò yī shēng kàn le wǒ men yī yǎn yā dī shēng yīn shuō fú ěr mó sī xiānsheng nà shì
莫迪默医生看了我们一眼，压低声音说：“福尔摩斯先生，那是
yī zhī jù dà de liè quǎn de jiǎo yìn hěn qīng xī de xīn jiǎo yìn
一只巨大的猎犬的脚印，很清晰的新脚印。”

sān mí wù chóngchóng 三、迷雾重重

mò dí mò yī shēng de shēng yīn chàn dǒu zhe wǒ yě yīn kǒng jù ér quán shēn fā dǒu fú ěr mó sī
莫迪默医生的声音颤抖着，我也因恐惧而全身发抖。福尔摩斯
kàn qǐ lái yǒu diǎn jīng yà tā de yǎn li shǎn zhe guāng
看起来有点儿惊讶，他的眼里闪着光。

nín zhēn de kàn jiàn le wèi shén me bié rén méi yǒu fā xiàn
“您真的看见了？为什么别人没有发现？”

jiǎo yìn lí shī tǐ yǒu yī diǎn jù lí suǒ yǐ qǐ chū méi rén fā xiàn rú guǒ wǒ bù zhī dào nà
“脚印离尸体有一点距离，所以起初没人发现，如果我不知道那
ge chuánshuō wǒ yě bù huì zhù yì dào
个传说，我也不会注意到。”

nà wǎn tiān qì zěn me yàng
“那晚天气怎么样？”

cháo shī yīn lěng méi yǒu xià yǔ
“潮湿阴冷，没有下雨。”

xiǎo dào shì zěn yàng de
“小道是怎样的？”

yǒu liǎng pái gǔ lǎo de zǐ shān shù lí yǒu sān sì mǐ gāo dào lù liǎng biān gè yǒu yī kuài dà
“有两排古老的紫杉树篱，有三四米高。道路两边各有一块大
yuē liǎng mǐ kuān de cǎo dì
约两米宽的草地。”

kào jìn mén de dì fang kě yǐ chuān guò zǐ shān shù lí shì ma
“靠近门的地方可以穿过紫杉树篱，是吗？”

shì de cóng tōng xiàng zhǎo zé dì de cè mén kě yǐ nà shì wéi yī de chū kǒu
“是的，从通向沼泽地的侧门可以。那是唯一的出口。”

nín kàn jiàn de jiǎo yìn bù zài cǎo dì shàng shì zài dào lù shàng duì ma
“您看见的脚印不在草地上，是在道路上，对吗？”

cǎo dì shàng méi yǒu hén jì
“草地上没有痕迹。”

cè mén shì guān zhe de ma
“侧门是关着的吗？”

shì de mén suǒ zhe dà gài yī mǐ gāo
“是的，门锁着，大概一米高。”

nà me rèn hé rén dōu kě yǐ fān guò qù le
“那么，任何人都可以翻过去了。”

chá ěr sī xiān sheng zài nà er zhàn le yǒu wǔ dào shí fēn zhōng
“查尔斯先生在那儿站了有五到十分钟。”

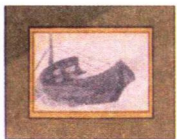
nín zěn me zhī dào
“您怎么知道？”

tā de xuě jiā yān huī diào zài dì shàng liǎng cì shā lì dì shàng dōu shì tā de jiǎo yìn méi yǒu
“他的雪茄烟灰掉在地上两次。沙砾地上都是他的脚印，没有

qí tā rén de
其他人的。”

wǒ zhēn xī wàng zì jǐ jiù zài xiàn chǎng fú ěr mó sī qiāo zhe xī gài jiǎo dào zhè zhēn shì
“我真希望自己就在现场，”福尔摩斯敲着膝盖，叫道，“这真是
fēi cháng yǒu yì si de àn zi rú guǒ wǒ dāng shí zài nà er yě xǔ huì fā xiàn gèng duō xiàn suǒ kě
非常有意思的案子。如果我当时在那儿，也许会发现更多线索，可
shì xiàn zài yǐ jīng bèi yǔ shuǐ chōng shuā diào le bèi wú zhī de rén cǎi huài le ā nǐ yī kāi shǐ jiù
是现在已经被雨水冲刷掉了，被无知的人踩坏了。啊，你一开始就
yīng gāi lái zhǎo wǒ de
应该来找我的。”

wǒ bù néng rú guǒ nà yàng nà yàng de huà
“我不能，如果那样、那样的话……”



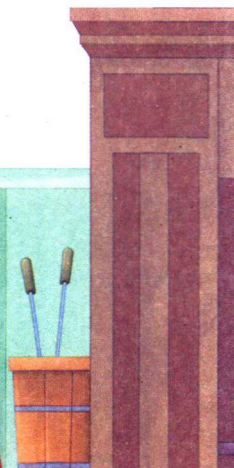
nǐ tūn tūn tǔ tǔ nán dào rèn wéi zhè shì chāo zì rán
“你吞吞吐吐，难道认为这是超自然

de shì qing
的事情？”

wǒ bù gǎn què dìng wǒ què shí tīng shuō le xǔ duō
“我不敢确定。我确实听说了许多
yòng kē xué jiě shì bù lái de shì yǒu hǎo jǐ gè rén céng chēng
用科学解释不来的事，有好几个人曾称
zài zhǎo zé dì fù jìn kàn dào guo yī gè jù dà de guài wu
在沼泽地附近看到过一个巨大的怪物。”

nǐ xiāng xìn le
“你相信了？”

wǒ yě bù zhī dào
“我也不知道。”



fú ěr mó sī sǒng le sǒng jiān shuō wǒ de diào chá zhǐ xiàn yú rén shì jiān nín děi chéng rèn jiǎo
 福尔摩斯耸了耸肩，说：“我的调查只限于人世间，您得承认脚
 yīn shì wù zhì de rú guǒ nín rèn wéi zhè shì chāo zì rán de shì jiàn wèi shén me yòu yào lái zhǎo wǒ diào
 印是物质的。如果您认为这是超自然的事件，为什么又要来找我调
 chá ne
 查呢？”

hēng lì bā sī kè wéi ěr jué shì jiù yào dào huá tiě lú chē zhàn le wǒ bù zhī dào gāi zěn
 “亨利·巴斯克维尔爵士就要到滑铁卢车站了，我不知道该怎
 me bàn
 么办。”

tā shì jì chéng rén ma
 “他是继承人吗？”

shì de tā shì xiàn zài wéi yī de jì chéng rén shì bā sī kè wéi ěr jiā zú de zuì hòu yī wèi
 “是的，他是现在唯一的继承人，是巴斯克维尔家族的最后一位

